

French 3306A

Translation Theory and Techniques Théorie et techniques de traduction

FALL 2011

Préalable : Fr 2905A/B et Fr 2906A/B, ou ancien Fr 2900, ou permission du département

Antirequis : ancien French 3200

Description générale du cours

Ce cours est un cours de perfectionnement pour les étudiants qui souhaitent améliorer leur expression écrite en français, et approfondir leur compréhension des différences stylistiques entre l'anglais et le français.

Les sujets abordés dans ce cours sont :

- Aspects théoriques de la traduction
- Le métier de traducteur et le métier d'interprète
- Les erreurs à ne pas commettre en traduction
- Techniques de traduction : étoffement, dépouillement, transposition, chassé-croisé et modulation
- Les calques syntaxiques à éviter dans la traduction de l'anglais vers le français

Ces sujets font l'objet de nombreux exercices pratiques, principalement (mais pas exclusivement) des exercices de traduction de l'anglais vers le français.

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire (niveau équivalent aux cours Fr 2905A/B et Fr 2906A/B) est indispensable.

Le cours Fr 3306A est un demi-cours (0.5 crédit de cours) qui peut être utilisé en vue de l'obtention du **Certificat de Français des Affaires** de Western.

Matériel

- « French 3306A, Fall 2011» (Inprint)
- « Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 (Bookstore) [A noter : ce livre est également utilisé dans le cours Fr 3307B, qui couvre des chapitres différents du livre.]

Barème d'évaluation

• Présence en classe	5%
• Préparation des exercices et participation active en classe	5%
• Tests (2 x 25%)	50%
• Examen final	40%
TOTAL	100%